

“Escritura” indígena

Selección del Seminario del Seminario
de Gail Jones. Abril 2015
Universidad Nacional de San Martín

“Escritura” indígena

Introducción

En Australia, es costumbre comenzar los eventos culturales dando un “Reconocimiento a la tierra”. Esta es una breve declaración de apertura que reconoce la tierra indígena en la que ocurre el evento y se reconoce que la soberanía nunca fue cedida. Es un breve acto formal de respeto a los custodios aborígenes, “pasados, presentes y futuros”. La continuación de esta tradición cultural reconoce la exigencia ética de la precedencia y la historia inconciliable de Australia desde la colonización de los europeos. Pone en primer plano retóricamente y simbólicamente la anomalía en el centro de la cultura contemporánea: el despojo, y no la posesión, está en el corazón de la nación, ya que los “países” que conformaban el continente de Australia antes de 1788 aún no han recibido el reconocimiento constitucional.

Realicé tres seminarios con la UNSAM bajo los auspicios de la Cátedra Coetzee, y el primero fue un intento de diseñar en una serie de desafíos para entender el contexto que confirma la primacía y el poder de la cultura indígena. Cada conferencia duraba aproximadamente una hora y media, luego los textos eran críticamente examinados y discutidos.

Lo que sigue es un breve resumen de dos de las conferencias.

¹El seminario de abril 2015 sobre la literatura de Australia contenía 6 sesiones, de las que 3 fueron dictadas por Nicholas Jose y 3 por la novelista Gail Jones. Aquí se ofrece un teórico de Gail Jones, sobre la escritura aborígen, en el marco del primer seminario que ofrecía la Cátedra J.M. Coetzee en la UNSAM. Respecto de la traducción al castellano: Se reconoce la colaboración del centro académico de New York University Buenos Aires al facilitar esta traducción, realizada por Nicolás Farias Powell en noviembre de 2020.

Su tono y su presentación eran informales e incluían imágenes; el método era esencialmente narrativo y ampliamente selectivo. Las conferencias son, por supuesto, parciales e incompletas, reconstruidas en sus puntos importantes a partir de sus títulos (cuyo rastro se resalta en cursiva). Por lo tanto, son indicativas, no completas.

(i) El principio de vacilación ética.

La cultura indígena en Australia tiene 60.000 años y contiene leyes arraigadas y protocolos de conocimiento, incluidos los principios que rigen los conocimientos secretos y los conocimientos “secretos y sagrados”, solo para los recién iniciados. Para el blanco extranjero, se debe invocar y practicar rigurosamente una ética sincera de precaución, cuidado y humildad. Aunque he pasado tiempo en comunidades indígenas tradicionales remotas, opino como un extranjero y esencialmente un excomulgado. Entonces, lo que sigue es una descripción breve y cautelosa de algunas nociones que pueden ayudar a guiarnos a una Australia imaginaria. Este es un mapa de 1974 del etnógrafo y entomólogo Norman

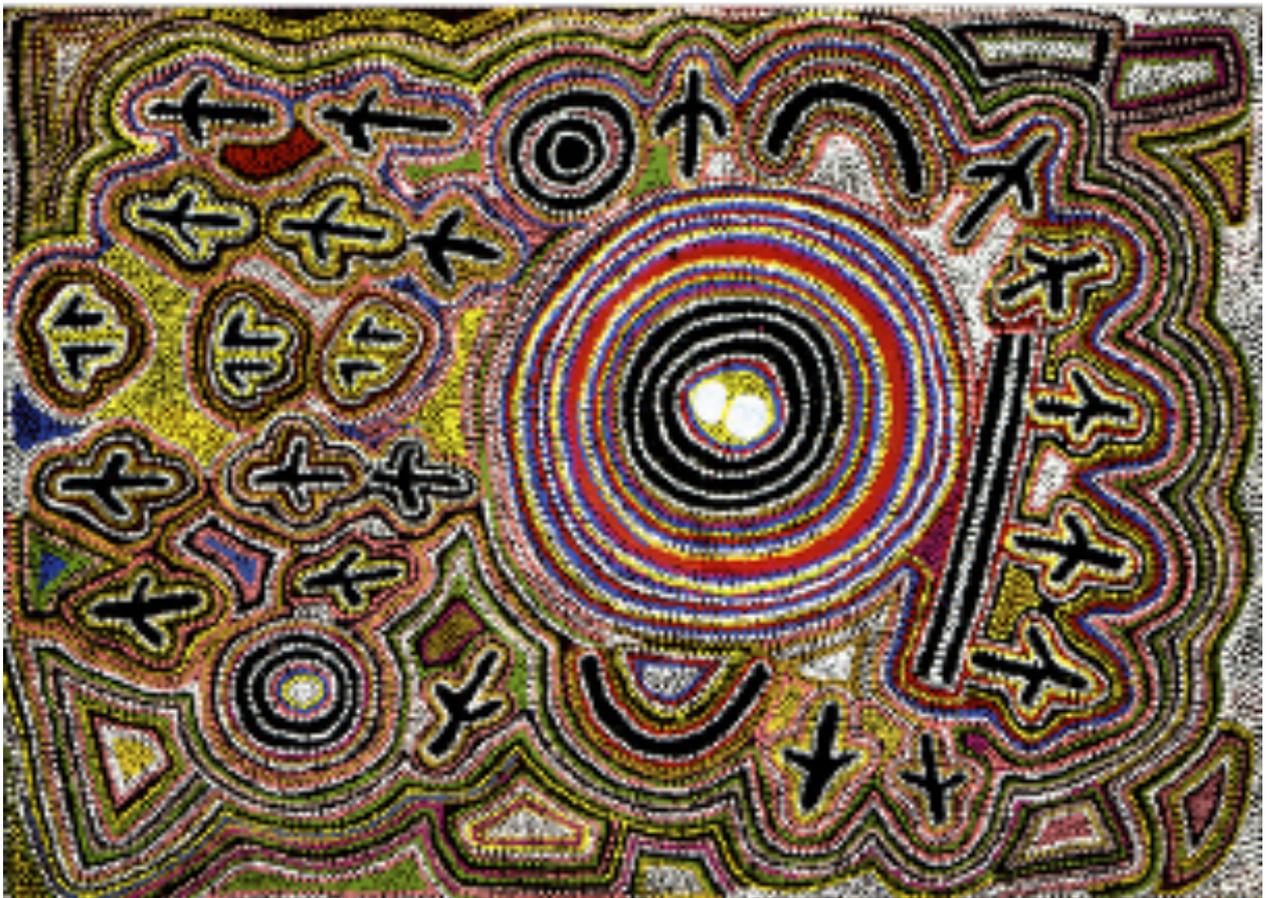
decirlo.

Existe un alto grado de sofisticación intelectual en el conocimiento indígena. Una vez más, estos conocimientos son en gran parte invisibles para los no indígenas. Menciono esto porque uno de los temas constitutivos de los colonos o la escritura blanca es que Australia es un lugar sin características, sin monumentos, sin viviendas permanentes: los colonos blancos leen la tierra en términos de ausencia, no presencia. Para los aborígenes, este mundo está repleto de presencia y tiene un significado profundo y densamente representativo. Entonces nos encontramos con una epistemología de presencia radical. Y conocimientos (colonos / locales) inconmensurables.

(ii) Pinturas con puntos:

Paddy Japaljarri Sim (1917-2010) Yundemu, Desierto Central

¿Qué imaginario representa? Aquí hay una pintura que representa



un Águila Soñando, una historia tradicional sobre cómo nació el águila. Dudo en comentar la “historia” de la pintura, pero la utilizo como ejemplo de iconografía y abstracción; no existe un modelo occidental de perspectiva sino un principio de inmersión radical; las “perspectivas” del cielo y el suelo se combinan; los ejes verticales y horizontales están colapsados; esto es una imaginación espacial, enérgica, interactiva, animada y vigorosa. Las cualidades de la abstracción aquí son menos ilustrativas que simbólicas, sin embargo, hay figuras humanas, de aves y geométricas incluidas aquí.

Aquí está el artista (imagen) Paddy Japaljarri Sim, trabajando en Yundemu en el Desierto Central. Tengan en cuenta que pinta sentado en el suelo con las piernas cruzadas: piensen en esta metáfora de la conexión con el conocimiento.

(iii) el desafío radical de la cultura indígena es su propuesta



sobre la tierra

Un propietario tradicional no dirá “esta tierra me pertenece”; pero en cambio dirá “yo pertenezco a esta tierra” - soy mantenido como Ser por la tierra

La tierra es sagrada; la base absoluta de las creencias religiosas y

una cosmovisión espiritual.

La tierra está, pues, saturada semióticamente: imágenes, símbolos, rasgos, todos de forma narrativa en un pasado mítico conceptualizado como un siempre presente; aquí hay intimidad física y complejidad metafísica.

(¿Qué cualidades de la imaginación intuyen aquí? ¿Qué nos dice esta estética sobre uno mismo y el mundo en interacción virtuosa?)

(iv) Política: la ley británica estableció la injusticia histórica

Existían unos 750.000 indígenas en el momento de la invasión.

La política de invasión y ocupación de los asentamientos coloniales británicos comienza con un estado carcelario: Australia era una prisión en una isla, un asentamiento de convictos.

Cuando los británicos izaron la bandera en febrero de 1788 reclamaron la soberanía audazmente y con autoridad legal ya que el país era considerado terra nullius, es decir, tierra que no pertenece a nadie; era una tierra sin “soberano”.

La ley británica se basa en los derechos de propiedad; basado en ideas de posesión (William Blackstone: Comentario sobre las leyes de Inglaterra 1765) - la propiedad era concedida a sus ocupantes; pero se consideraba que los aborígenes existían en el estado de naturaleza, por lo que la tierra era “terreno común”.

Los británicos tampoco reconocieron animus possidendi, un término legal que significa la intención o el deseo de poseer tierras (los aborígenes no cultivaban, no intercambiaban tierras, no buscaban ganancias o acumulación; solo buscaban el rendimiento del sustento espiritual y material que requería la existencia nómada).

La organización social aborígen tradicional era acéfala: comparado

con Nueva Zelanda, que tenían jefes designados. (Tratado de Waitangi en 1840, 500 jefes y corona británica) Dado que los aborígenes “no tenían soberano”, no había ningún tratado.

Imagen: Bangaree a principios de 1815 (asistente sabio y útil para los colonos / también sirvió como traductor, ayudó a explorar, circunnavegó con Mathew Flinders en 1826).

Nota: se le ha dado una “placa de rey”, una insignia antigua o placa para cooptar su lealtad, para imponer una jerarquía, para organizar su área de contacto con la ficción de su rol de “soberano”.

Entonces, una política segura de apropiación de tierras: todos



hemos oído hablar de la violencia epistémica (término de Foucault, popularizado por Spivak) para anular o menospreciar lo que es sagrado para otros.

Pero también debemos considerar la violencia física:

- La violencia involuntaria de las enfermedades para las que los australianos indígenas no tenían inmunidad: resfrió común, gripe, sarampión, viruela, enfermedades venéreas, tuberculosis; la quita de sus tierras causó hambruna.
- La violencia fronteriza intencionada: masacres, disputas por la tierra, estados federados en 1901 (los aborígenes no eran “ciudadanos”, sino que se clasificaban como parte de la flora y de la fauna; obtuvieron la ciudadanía recién en 1967).
- Apelación al Tribunal Superior sobre posesión de tierras: el denominado “caso Mabo” en 1992 anuló el terra nullius
- Violencia de robo: un discurso sobre “lo robado” es fundamental para los estudios indígenas en Australia: tierra robada; niños robados. Los principios eugenistas de la gobernanza de la población significaban que los niños de piel más clara eran separados por la fuerza de sus familias y colocados en instituciones o en granjas como sirvientes. Esta práctica se prolongó hasta principios de la década de 1970 (Generación Robada situada en 1931).

(III) Epistemología aborígen: la complejidad de lo invisible

(i) Soñar (o Tiempo para Soñar)

- Tiempo místico de la creación; un pueblo nómada por el que se conoce al país a través de la narrativa y el canto; cantando las historias del lugar, manteniendo el mundo en la existencia a través de narrativas, imágenes, rituales expresados en canciones, danzas, pinturas, historias.

La mayoría de las historias tratan sobre espíritus ancestrales que crearon criaturas, tierras y pueblos.

- Término curioso; originado en 1904 por Frank Gillen y (director de correos en Alice Springs) y Baldwin Spencer (etnógrafo) que lo utilizó para intentar describir la imaginación de las creadoras criaturas místicas del pueblo Arrente; palabra inusual, un gerundio (palabras con terminación en -ando, -iendo) pero no hay un agente soñando, no durmiendo, no es irreal. Sin embargo, este término

se ha adoptado al inglés aborigen, a menudo descrito como “propiedad intelectual, propiedad colectiva”.

- Las criaturas: hay criaturas totémicas particularmente importantes (cada persona puede tener una, o algunas, a las que no se les permite comer) y espíritus creadores; por ejemplo, la Serpiente Arco Iris, asociada con cursos de agua y pozos de agua, y ha tallado características de la tierra con su cuerpo en todo el Territorio del Norte.

(ii) Animismo y sensorial

- Por tanto, todo está impregnado de espíritu, animado; cargado de energía, no de panteísmo (sin dios o dioses, sin suposición monoteísta o deísta), pero todos los elementos del país ya están conectados por una fuerza animada

- Lo sensorial: Occidente tiene una jerarquía de los sentidos con privilegios de la visión (speculare: pensar y ver; degradación del perspectivismo cartesiano).

(iii) Tiempo

Modalidad europea de pasado presente futuro, estos se interpenetran a través de la nostalgia, el deseo, la proyección, la memoria y la representación para demostrar su complejidad (una filósofa australiana del tiempo, Elizabeth Grosz, dice que “el tiempo es complejidad y elaboración”).

El tiempo indígena ha sido descrito como “conciencia del tiempo sinóptico”, una compresión temporal y un vitalismo espiritual. Entonces, la Serpiente Arco Iris no es solo una especie de huella, sino que es próxima y omnitemporal.



(iv) Oralidad; “Oraliture”

Este es Big Bill Neidjie, anciano indígena (entre 1920-2002) de la región de Kakadu del Territorio del Norte. Fue el último hablante sobreviviente de su idioma, Gaagudju.

La “escritura” indígena es narrativa sin las tecnologías de escritura o alfabetización; pero con gesto, participación del público y la vivacidad volátil de un encuentro. A veces designado “oraliture”, narración oral en la interpretación.

Este es un ejemplo de la narrativa de Big Bill Neidjie en “inglés indígena”, transcrito (ver apéndice)

Entonces, ¿con qué nos enfrentamos cuando consideramos la literatura de Australia? ¿Por qué empezar con textos no escritos y un breve esbozo de conocimiento alternativo?

Puntos a considerar:

- La precedencia epistemológica y la ocupación material de la tierra nos obliga a tener cuidado y humildad intelectual; ¿Cómo podría reconocerse la indigeneidad como la base ya existente de una cultura de colonos?

- La historia nos muestra la trágica desunión de las formas culturales: dos culturas que se desconocen mutuamente atrapadas en la violencia y el robo de asentamientos. El estado carcelario no se fundó en el triunfalismo de la posesión, sino en la desesperación, el castigo, en la bajeza y el exilio. Piensen en el imaginario espacial aquí, en la parte inferior de un orden de valor jerarquizado; los presos y colonos son empujados al “fondo” del mundo, descartados y desatendidos.
 - La cultura de los colonos se caracteriza por la “inquietud” y la ansiedad sobre la legitimidad de la posesión. Ciertos mitos y temas, notoriamente evidentes en la cultura literaria, se inventan para manejar las ansiedades del asentamiento. (Este es el tema de la Segunda Conferencia)
 - La teoría poscolonial tiende a apoyarse en modos de pensamiento de oposición (identidad forjada por diferencia, polaridad, alegorías maniqueas, etc.); pero a menudo le preocupan ideas de contacto o infiltración (zonas de contacto, mimetismo, hibridación, ambivalencia, etc.)
- En mi opinión, el proyecto imperial nunca cumple su fantasía ideológica de binarismo discreto (amo y esclavo; colonizador y colonizado): siempre hay un fracaso en las ideologías coloniales (incluidas las colonias de colonos) porque el contacto es inevitable, complicado y sujeto a la evolución histórica.

Esta unión de fantasía y fracaso es inmanente a la cultura literaria y constituye mi modelo de lectura de la literatura de Australia. No se trata de homogeneizar un amplio campo de textos, sino de sugerir que el hecho histórico de la usurpación de tierras y el desplazamiento existencial está en todas partes y está necesariamente implicado.

Bibliografía

Bill Neidjie

Cuento sobre Sentimientos, Magabala Books, 1981, extracto

Bill Neidjie,

“Aah ... Bush-Honey There!”, La literatura de Australia 583-5

Oodgeroo Noonuccal,

“Vamos”, La literatura de Australia 665

Alexis Wright,

de Carpentaria, La literatura de Australia, extracto 1220

Lectura sugerida

Generación Robada

https://www.imdb.com/title/tt0252444/?ref_=vp_back